

## ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между Бухарским государственным инженерно-технологическим институтом, Бухара, Республика Узбекистан и Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Донской государственный технический университет», г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация.

г.Бухара

«14» 11 2019г.

Бухарский государственный инженерно-технологический институт, Бухара, Республика Узбекистан, в лице Ректора Баракаева Нусратулло Ражабовича, действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем БГИТИ и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет», г.Ростов-на-Дону, Российская Федерация, именуемый в дальнейшем ДГТУ, в лице Ректора, Месхи Бесика Чохоевича, с другой стороны, а вместе именуемые Стороны, заключили настоящий договор о сотрудничестве, далее именуемый Договор.

### 1. Предмет Договора

1.1. Договор направлен на определение основных принципов организации стратегического партнерства и сотрудничества.

1.2. Стороны нацелены на содействие друг другу в решении уставных задач на взаимовыгодной основе, путем развития долговременных и всесторонних связей.

1.3. Основные принципы взаимодействия - взаимоуважение и доверие, соблюдение норм российского и международного законодательств. Сотрудничество осуществляется при полной юридической самостоятельности Сторон.

1.4. Приоритетные направления сотрудничества:

1.4.1. Развитие дружественных отношений и поддержка двусторонних академических контактов;

1.4.2. Сотрудничество в области научно-технических исследований и развития совместных образовательных и культурных программ;

1.4.3. Повышение качества образовательных услуг;

1.4.4. Совместная реализация программ академической мобильности;

1.4.5. Участие в национальных и международных программах и проектах;

1.4.6. Обмен информацией в областях, представляющих взаимный интерес Сторон;

1.4.7. Проведение совместных конференций, семинаров и иных мероприятий.

### 2. Обязанности сторон

2.1. Обязанности Сторон в рамках настоящего Договора идентичны.

2.2. Стороны имеют право привлекать при реализации проектов соисполнителей из других организаций и высших учебных заведений.

2.3. В процессе сотрудничества Стороны обязуются:

2.3.1. Информировать друг друга о международных, национальных и региональных мероприятиях (конференциях, семинарах, выставках, фестивалях, конкурсах, и т.д.), проводимых Сторонами в рамках договора, в России и Узбекистане;

2.3.2. Осуществлять поиск и формировать перечень проектов по интересующей обе Стороны тематике (именуемые в дальнейшем - Проекты);

2.3.3. Осуществлять поиск источников финансирования для реализации Проектов;

2.3.4. Осуществлять подготовку материалов, необходимых для получения финансирования и реализации Проектов.

### 3. Публикация научных результатов

3.1. Вся научно-техническая информация, полученная в процессе выполнения совместных исследовательских проектов в рамках данного Договора, будет доступной для обеих Сторон. В течение действия данного Договора и в период двух (2) лет после истечения Договора каждая из Сторон соглашается обращаться за разрешением к другой Стороне при намерении опубликовать результаты совместных исследований. Посредством консультаций Стороны согласны определять, включает ли опубликование научных результатов раскрытие информации коммерческого значения,

принимая во внимание государственные требования о неразглашении патентного законодательства, по которому можно подавать патентные заявки и получать патенты, и придерживаться принятой научным сообществом практики, касающейся соавторства.

#### 4. Заключительные положения договора

4.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть оформлены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

4.2. Все совместные действия Сторон, в том числе и предусматривающие финансовые отношения, оформляются отдельными договорами.

4.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по взаимному согласию Сторон.

4.4. Настоящий Договор может быть досрочно расторгнут по инициативе одной из Сторон, о чём другая Сторона должна быть уведомлена в письменном виде и не менее, чем за один месяц до расторжения договора.

4.5. Экземпляры настоящего Договора, полученные Сторонами по факсу или электронной почте, а также подписанные факсимильной подписью уполномоченных лиц Сторон, имеют равную юридическую силу с подлинными экземплярами Договора.

4.6. Настоящий Договор вступает в действие с момента подписания Сторонами, действует до «31» декабря 2025 г. и автоматически пролонгируется, если Стороны не позднее, чем за три месяца не изъявят желание его расторгнуть.

#### 5. Порядок рассмотрения споров


5.1. Стороны обязуются принять необходимые меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия либо претензии, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Договора, были урегулированы путем взаимных консультаций и переговоров.

От Донского государственного технического университета

Ректор  Месхи Бесик Чохоевич

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019г.

От Бухарского государственного инженерно-технологического института

Ректор  Баракаев Нусратулло Ражабович

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019г.



## PARTNERSHIP AGREEMENT

Between Bukhara state Engineering Technological Institute, Bukhara, Republic Uzbekistan and National State Educational Institution of Higher Education «Don State Technical University» (Rostov-on-Don, the Russian Federation)

Bukhara

«14» 11 2019

On behalf of Don State Technical University (DSTU), the Rector Besik Meskhi of the one part and Bukhara state Engineering Technological Institute, Bukhara, Republic Uzbekistan (BETI), the Rector Nusratullo Barakaev of the other part have concluded the present Partnership Agreement as follows:

### 1. SUBJECT OF AGREEMENT

- 1.1 Definition of the fundamental principles of strategic partnership and collaboration.
- 1.2 Both Parties are aimed at mutual assistance in problem solving by means of long-term and comprehensive relations.
- 1.3 The main principles of cooperation are mutual respect and confidence, compliance with Russian and international legislation.
- 1.4 Partnership priorities:
  - 1.4.1 Mutually beneficial relations development and bilateral academic contacts support.
  - 1.4.2 Cooperation in research activities and joint projects development.
  - 1.4.3 Cooperation in the field of education, retraining and distance education.
  - 1.4.4 Academic mobility of professors, students and post-graduates.
  - 1.4.5 Co-realization of mutually beneficial scientific and research projects, academic staff training in the territory of Russia and Republic of Uzbekistan.
  - 1.4.6 Organization of scientific symposiums and conferences.
  - 1.4.7 Organization of joint educational programmes.
  - 1.4.8 Joint publication of scientific and educational materials.
  - 1.4.9 Co-participation in scientific conferences, joint scientific works publishing.
  - 1.4.10 Co-participation in the international scientific project contests.
  - 1.4.11 Joint research based on innovative technologies.

### 2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES CONCERNED

- 2.1.1 Both Parties have equal obligations Bukhara state Engineering Technological Institute, Bukhara, Republic Uzbekistan its functions in the territory of Republic of Uzbekistan, and DSTU — in the territory of Russia.
- 2.1.2. Both Parties may involve co-performers from other institutions for projects realization.
- 2.2. The Parties are empowered to realize the following activities:
  - 2.2.1. To inform each other about international, national and local events (conferences, seminars, exhibitions, festivals, contests, etc).
  - 2.2.2. To search and implement projects in the fields concerning both Parties.
  - 2.2.3. To search funding sources for the projects realization.
  - 2.2.4. To formalize documents for projects funding and implementation.
  - 2.2.5. To represent the interests of each other in Russia and Republic of Uzbekistan while preparing and implementing the projects.

### 3. SCIENTIFIC RESEARCH RESULTS PUBLISHING

4.1. All the scientific information received during joint research projects realization according to the present Agreement will be available for both Parties while the Agreement is valid as well as two years after it has expired. Each of the Parties agrees to ask the other Party for the permission to publish the results of the joint research. By means of negotiations, the Parties agree to determine the legal possibility of scientific research publishing taking into account the state requirements regarding patent legislation, which enables to apply and issue patents. The Parties also agree to stick to the common practice concerning co-authorship.

#### 4. FINAL PROVISIONS

4.1 All changes and amendments to this agreement must be done in a written form and signed by empowered persons of both parties.

4.2 All joint financial activities of the parties must be formed as separate agreements.

4.3 This agreement can be terminated by mutual consent.

4.4 This agreement can be terminated before the scheduled time if one party informs the other one in a written form minimum one month prior to partnership cancellation.

4.5 The agreement copies received by e-mail or by fax are equal in legal terms.

4.6 The present Agreement enters into force upon its signing by the Parties and is valid until 31 december 2025 and its validity period is extended if neither of the Parties declares about its termination at least three months before the expiry date.

#### 5. DISPUTES ESCALATION

5.1 The Parties assume to undertake the relevant measures to settle any disputes and claims by mutual consultation and negotiations.

On behalf of Don State Technical  
University, Rostov-on-Don, the Russian  
Federation

Rector

Besik Meskhi

«    »

2019



On behalf Bukhara state Engineering  
Technological Institute, Bukhara, Republic  
Uzbekistan

Rector

Nusratullo Barakaev

«    »

2019



*Handwritten signatures in blue ink at the bottom of the page.*

# СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

№

Бухара

«14» 11 2019 г.

# COOPERATION AGREEMENT

№

Bukhara

«14» 11 2019 г.

Бухарский государственный инженерно-технологический институт, Республика Узбекистан, в Ректора Баракаева Нусратулло Ражабовича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет», г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация в лице Ректора Месхи Бесика Чохоевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, в совместном упоминании «Стороны», пришли к соглашению о нижеследующем:

## 1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

Целью настоящего Соглашения о Сотрудничестве является осуществление взаимовыгодного сотрудничества в образовательной и научной деятельности, создание благоприятных условий для реализации совместных перспективных научно-исследовательских, культурных, образовательных программ.

## 2. СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Стороны по мере возможности финансовых средств и в соответствии с нормами каждой Стороны участвуют в сотрудничестве путем:

- участия в совместных исследовательских проектах, публикации их результатов;
- организации совместных семинаров, конференций, конкурсов и выставок студенческих работ;
- приглашения ведущих профессоров для проведения цикла лекций по актуальным проблемам архитектуры, дизайна и строительства;
- организации стажировок молодых преподавателей;
- сотрудничества по программам бакалавра, магистратуры и докторантуры.

2.2. В случае получения, в результате совместной деятельности, интеллектуальной собственности, ее правообладатели определяются

Bukhara state Engineering Technological Institute, Republic of Uzbekistan, in the person of its the Rector Nusratullo Barakaev and National State Educational Institution of Higher Education «Don State Technical University» (Rostov-on-Don, the Russian Federation) in the person of its the Rector, Besik Meskhi, on the other hand, jointly represented as "Parties", have herein agreed as follows:

## 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The purpose of this Cooperation Agreement is implementation of mutually beneficial cooperation in the field of education and science, creating the most favorable conditions for realization of joint research, cultural and educational programs.

## 2. FIELD OF COOPERATION

2.1. The Parties with regard to financial opportunities and in accordance with the norms of each Party, participate in cooperation by:

- joint research projects, including joint publications of results;
- organization of joint seminars, conferences, exhibitions and competitions of student projects;
- invitation of leading professors to deliver lectures on actual problems of Architecture, Design and Civil Engineering;
- teachers training, particularly for junior members of staff;
- cooperation on Bachelor, Master and PhD programs.

2.2. In the result of joint activities, intellectual property of its holders will be defined by an additional Agreement.

### **3. ДОЛГОСРОЧНЫЙ ОБМЕН И СЕТЕВОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ**

3.1. Обмен и сетевое взаимодействие будут основываться на условиях паритетности и взаимности.

3.2. Отбор и прием студентов, магистрантов и докторантов будет проводиться согласно порядку, установленному принимающей Стороной. Общее количество будет определено дополнительным Соглашением.

3.3. Каждая Сторона берет обязательство информировать своих студентов, магистрантов и докторантов об условиях и формальностях, связанных с обменом и сетевым взаимодействием

3.4. Сторонами согласовываются учебные планы.

3.5. Права и обязанности Сторон по долгосрочному обмену и сетевому взаимодействию будут рассмотрены в отдельном Соглашении.

### **4. СОВМЕСТНЫЕ НАУЧНО- ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ ПРОЕКТЫ**

4.1. Стороны могут создавать совместные рабочие группы для исследований, представляющий взаимный интерес

4.2. Стороны наделяются полномочиями использовать результаты, полученные от совместных исследовательских программ.

4.3. Любой научный результат совместной деятельности не может быть передан третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.

### **5. ФИНАНСИРОВАНИЕ**

5.1. Договаривающиеся Стороны заключают в дальнейшем между собой дополнение соглашения и готовят иные документы, определяющие финансовые и организационные условия, необходимые для конкретной реализации положений настоящего Соглашения.

5.2. Стороны прилагают усилия, чтобы использовать все возможности финансирования деятельности по настоящему Соглашению за счет средств государства или общественных организаций.

### **6. СРОК ДЕЙСТВИЯ**

### **3. LONG TERM EXCHANGE AND NETWORK INTERACTION**

3.1. Exchange and network interaction will be based on mutual partnership.

3.2 Undergraduate, Graduate and PhD students will be selected and admitted according to the procedure, established by the host Party. Total number is determined in accordance with additional Agreement.

3.3. Each Party commits to inform their own Undergraduate, Graduate and PhD students about the exchange and network interaction formalities and rules.

3.4. The Parties coordinate the course syllabus.

3.5. Rights and obligations of the Parties within long term exchange and network interaction are determined in a detached Agreement.

### **4. JOINT RESEARCH PROJECTS**

4.1. The Parties can create joint work groups for research in the fields of mutual interest.

4.2. The Parties are authorized to explore results, gained in the cooperation of joint research programs.

4.3. Any research result of joint activities can't be transferred to the third members without written agreement of another party.

### **5. FINANCING**

5.1. Parties make further mutual supplement to agreement and other documents determined financial and administrative terms required for realization of actual Agreement.

5.2. The Parties make efforts to use all possible financing activities according to actual Agreement at the expense of the government or public organizations.

### **6. TERMS OF CONTRACT**

настоящее Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и будет автоматически продлеваться на очередной пятилетний период. Любая из сторон имеет право расторгнуть Соглашение, направив другой стороне письменное уведомление за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты расторжения Соглашения.

## 7. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

7.1. Бухарский государственный инженерно-технологический институт имеет право вести переговоры по всем аспектам данного Соглашения.

7.2. Настоящее Соглашение будет регулироваться и толковаться в соответствии с законодательствами Республики Узбекистан и России.

7.3. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами.

7.4. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

7.5. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению могут быть внесены только в письменной форме в виде дополнительного Соглашения за подписью Сторон.

За

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет»,  
г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация.

Ректор  Б.Ч. Месхи

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2019г.

За

Бухарский государственный инженерно-технологический институт, Бухара,  
Республика Узбекистан,

Ректор  Н.Р. Баракаев

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2019г.

The present agreement is concluded for 5 years and will be automatically prolonged for the next five years period. Any of the parties can terminate the agreement by sending written notification within 30 (thirty) days till assuming date of termination of Agreement.

## 7. OTHER CONDITIONS

7.1. Bukhara state Engineering Technological Institute has the right to negotiate on all the aspects of this Agreement.

7.2. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with law of Republic of Uzbekistan and Russia.

7.3. The Agreement comes into force since signature date by both Parties.

7.4. The present Agreement is made in Russian and English, in 2 (two) original copies, and all copies have identical legal force. An original copy of this Agreement shall be retained by each Party.

7.5. All modifications to the present Agreement are valid if made in writing additional Agreement and signed by both Parties.

For

National State Educational Institution of Higher Education «Don State Technical University» (Rostov-on-Don, the Russian Federation)

Ректор  B.C. Meskhi

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2019

For

Bukhara state Engineering Technological Institute  
Bukhara, Republic Uzbekistan

Ректор  N.R. Barakaev

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2019

